

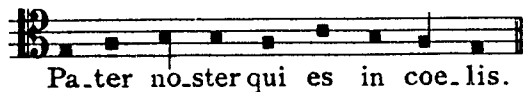
# Vater unser. Nr. 14 Our Father.

Neun geistliche Lieder. Nine sacred songs.

(Ein Liedercyklus von Peter Cornelius.)  
(A Song Cycle translated by Mrs. B. Shapleigh.)

## I.

Vater unser, der du bist im Himmel. Our Father, who art in Heaven.



Peter Cornelius,  
Bernhardshütte im Herbst 1854-  
Weimar im Winter 1854-55.  
Op. 2 Nr. 1.

Ruhig.  
*Tranquillo.*

Gesang.  
Voice.

*p*

Des lau-ten Tages wir-re Klänge schweigen, Und all der  
The sounds distracting of the day are dy-ing, And all the

*c. f.*

*p*

Lärm und Drang ver-schallt, ver-hallt; Nun will ich, Va-ter, dir mich kind-lich nei-gen, Nun soll em-  
noise and strife with-out is stilled; Now will I, Fa-ther, as an in-fant kneel-ing, A-loft to

*cresc.* *f*

por zu dir mein Fle-hen steigen, Ver-leih' den Tö-nen, die mein Mund dir lallt, ——— Ge-  
Thee send prai-ses e-ver-las-ting, O! let my pleading pray'r to Thee with power ——— be

*cresc.*

\*) c. f. siehe Vorwort.  
c. f. see Preface.

walt! \_\_\_\_\_  
filled. \_\_\_\_\_

*Etwas bewegter.  
Poco più mosso.*

Gleich dem ver - lor - nen Sohn mein Her - ze  
Like to the son a - stray my heart is

za - get, Dem rei - nes Glück sein Heimat - pa - ra - dies ver - hieß, Und  
long - ing For all the hap - pi - ness that pa - ra - dise doth fill, Like

*cresc.*

der nun in der Fremde irrt und kla - get, An kei - ne Pfor - te mehr zu po - chen wa - get, Weil  
him who in far distant lands was roam - ing, And dared no lon - ger knock at a - ny por - tal, As

*cresc.*

*stärker più f* *f* *rit.*

ü - ber - all den Fremdling man ver - ließ, ver - stieß.  
ev - 'rywhere he turned they sought to do him ill.

*rit.*

*p*

**Erstes Tempo.**  
*Tempo primo.*

Nun öff-ne, Va-ter, wie-der ihm die Ar-me, Daß je-der  
Now o-pen, Fa-ther, once a-gain Thy bo-som, That ev-'ry

*p* *cresc.*

Schmerz, der es durch-bebt, ent-schwebt; Daß es an dei-nem Se-genshauch er-  
pain that wounds my heart may flee, That in Thy ho-ly breath my soul ex-

war-me, Daß es, ge-ne-send von der Irr-fahrt Har-me, In dei-ner  
pan-ding May find a shel-ter from the ways of er-ror, And from the

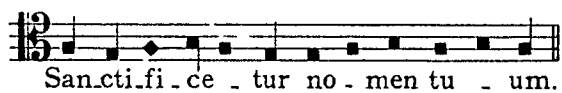
*cresc.* *rit.*

Gna-de Strahl sich neu be-lebt er-hebt.  
thrall of sin for-e-ver-more be free.

*cresc.* *rit.* **im Tempo**  
*in tempo*

## II.

Geheiliget werde dein Name. **Nr.15.** Hallowed be thy name.



Peter Cornelius,  
Bernhardshütte im Herbst 1854-  
Weimar im Winter 1854-55.  
Op.2 Nr.2.

Mäßig langsam.  
*Andante moderato.*

Pianoforte.

Gesang.  
*Voice.*

Die Ster-ne tö-nen e-wig ho-he Wei-sen Im Wun-der.  
The stars a-bove us sing a wondrous sto-ry, A heav'n-ly

*stärker più f* *getragen tenuto*

klang; — Und Wun-der-klang — und hel-len Psal-men-sang Gabst du auch  
song; — A heav'n-ly song — to which the psalms be-long Hast Thou my

*p*

mei-ner See-le, dich zu prei-sen. Wenn deinen  
spi-rit gi-ven for Thy glo-ry. If like Thy

*c.f.* *cresc.*

stärker *più f*

Blu-mengleich die See-le blüh-te Nur ei-nen Tag, — Den ei-nen Tag — mit lich-tem  
*flow-ers fair my soul did tar-ry But for a day, — Still on that day — with swif-test*

getragen *tenuto*

Flü-gel-schlag Schweb-te sie auf im Strah-le dei-ner Gü-te.  
*pi-nions gay Her — song of praise to Thee on high she'd car-ry.*

stärker *più f*

Doch mag der Leib im Staube auch ver-we-hen, Die See-le lebt, — Die See-le  
*Al-though the flesh in dust a-gain be scat-tered, The soul will live, — The soul will*

getragen *tenuto*

lebt, — weil sie dein Geist umwebt, Weil sie dich ahn-te, kann sie  
*live, — for life Thy love doth give, With Thee re-main-ing, can she*

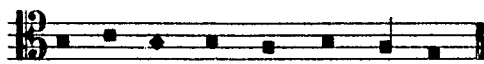
nie ver - ge - hen. *p* Sie wird von Stern zu Stern em - por sich  
 ne'er be shat - tered. From star to star on high be - hold her

schwingen In E - wig - keit, In E - wig - keit — darf dei - ner Herr - lich - keit, Darf -  
 wing - ing, E - ter - nal - ly, E - ter - nal - ly — of all Thy ma - jes - ty, Of —

*cresc.*  
 — dei - ner Gü - te Preis und Lob sie sin - - gen.  
 — Thine un - en - ding love and mer - cy sing - - ing.

*c. f.*

## III.

Zu uns komme dein Reich. **Nr.16.** Thy kingdom come.

Ad.ve - ni - at re-gnum tu.um.

Mäßig bewegt.  
*Moderato con moto.*Peter Cornelius,  
Bernhardshütte im Herbst 1854-  
Weimar im Winter 1854-55.  
Op.2 Nr.3.

Pianoforte.

Gesang.  
Voice.

Das sind gold - ne Him - mels - pfa - de, Die du,  
'Tis a gol - den path from hea - ven Thou de -

Gott, her - nie - der - steigst, Wenn du dich in Mild' und  
scen - dest from on high, When in all Thy won - drous

Gna - de Ei - nem rei - nen Her - zen neigst, Las dir ei - ne Kro - ne  
love the Pure in heart Thou draw - est nigh. And a crown is there for

stärker *più f*

weihst Und ein Reich, dar - in du woh - nest, Ei - nen Thron, dar - auf du  
 Thee, And a realm, where - in Thou ru - lest, And a throne where - on Thou

*cresc.*

thro - nest Recht in Him - mels - herr - lich - keit.  
 sit - test In Thy heav'n - ly ma - jes - ty.

Ach, mein Herz ist vol - ler Feh - le, Fin - dest kei - ne Kro - ne dort:  
 Ah, my heart is full of er - ror, And no shi - ning crown Thou'lt see:

mf Doch ge - sund wird mei - ne See - le,  
 c: f. But my soul is filled with hea - ling,



Sprichst du nur ein ein - zig Wort. *f* Gott der Mil - de, Gott der Gna - de,  
*Spea - kest Thou one word to me. God of kind - ness, God of mer - cy,*

*bewegter*  
*pù mosso*

*cresc.* *f*

Schaff' in mir ein rei - nes Herz, — *f* Komm, ach, kom - me nie - derwärts,  
*Pu - ri - ty on me be - stow, — Come, ah, come to me be - low,*

*p*

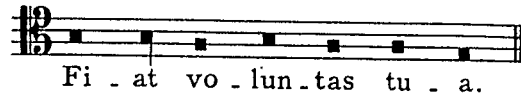
Komm auf gold.nem Him.mels - pfa - de, Komm auf gold.nem Him - mels - pfa - *p*  
*Down the gol - den path from hea - ven, Down the gol - den path from hea -*

*cresc.* *p*

de!  
 ven!

*pp*

## IV.

Dein Wille geschehe. **Nr.17.** Thy will be done.

Peter Cornelius,  
Bernhardshütte im Herbst 1854-  
Weimar im Winter 1854-55.  
Op.2 Nr.4.

Gesang.  
Voice.

Ziemlich bewegt.

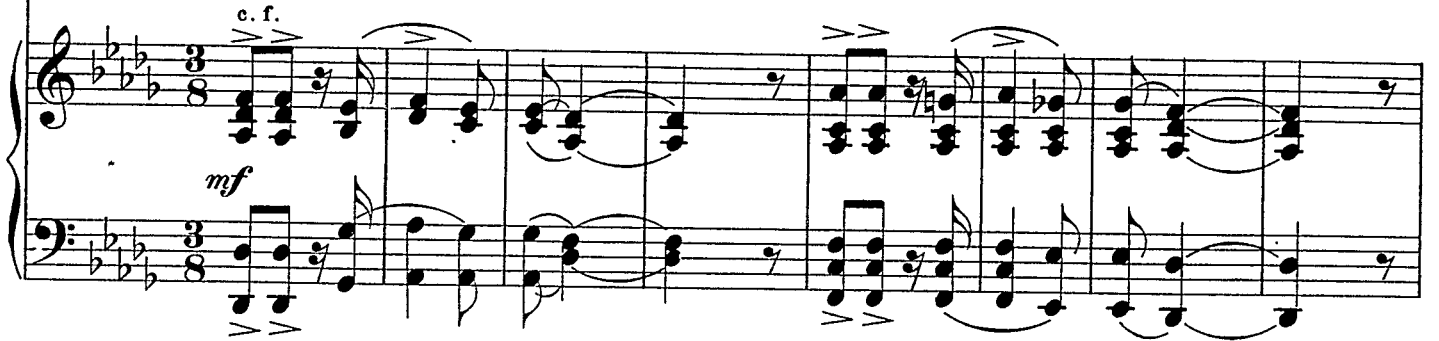
*Poco mosso.*

*mf*

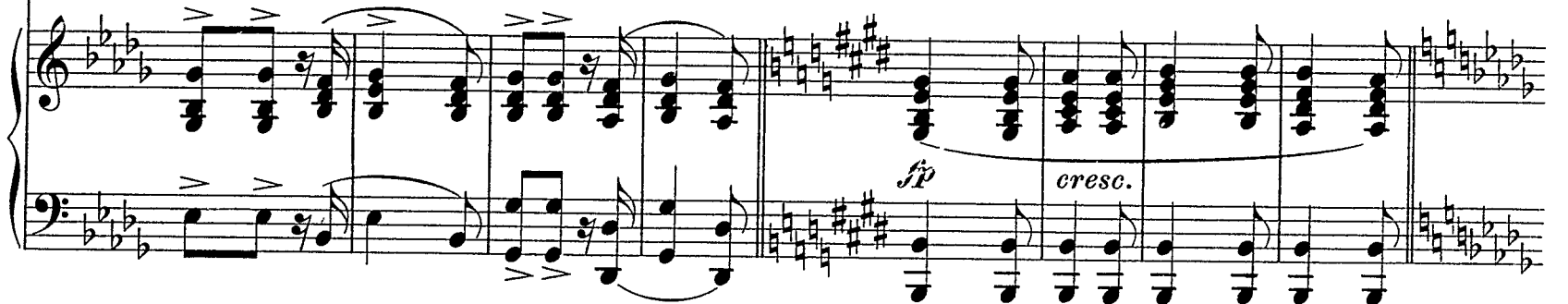


Seg - ne, Herz, den Freu - den - tag, Den der Herr dir  
Bless, O heart, the joy - ous days That the Lord doth

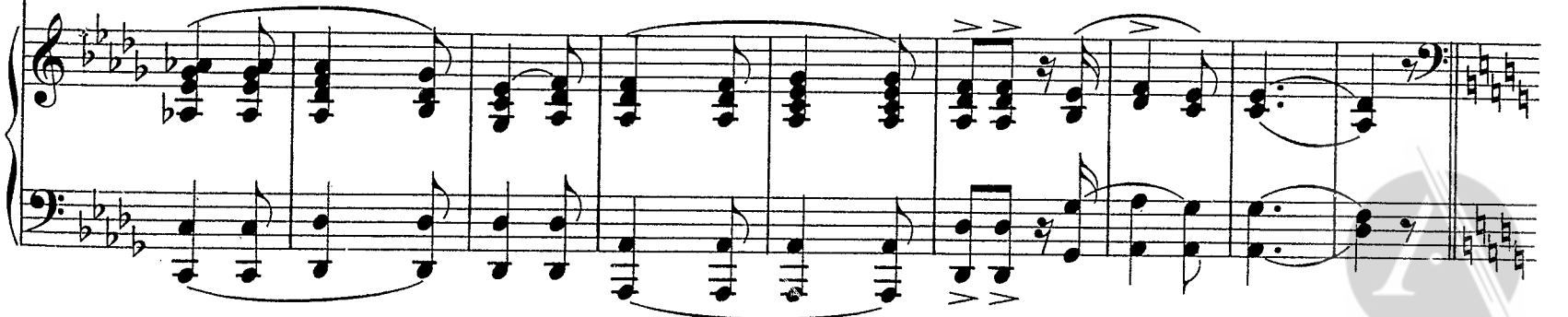
Pianoforte.



spen - de, Daß er's fröh - lich wen - de, Dank' ohn' En - de Ju - belnd ihm dein  
send thee, In His good - ness lend thee, Thank - ful e - ver beat a - loud thy



Schlag, Dank' ohn' En - de Ju - belnd ihm dein Schlag.  
praise, Thank - ful e - ver beat a - loud thy praise.



A - ber Heil der Schmer.zens - nacht!  
Fear thou not the night of pain!

c.f.

Trau - e Got - tes We - gen, Da du wach ge -  
Trust in God's great kind - ness, Hid - den from thy

*mf* *p*

le - gen, Hat sein Se - gen Treu mit dir ge -  
blind - ness, Still His bless - ing with thee doth re -

wacht, — Hat sein Se - gen Treu mit dir — ge -  
main, — Still His bless - ing with thee doth — re -

wacht.  
*main.* Folgt auch, wie die Nacht dem Tag,  
*As the night doth follow day,*

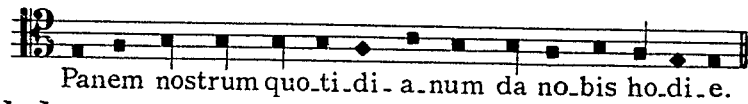
Dir auf Won - ne Lei - den, Der da schuf die bei - den,  
*Sor - row fol - lows plea - sure, He who both doth mea - sure*

Wird ent - schei - den, Wie dir's from - men mag, Wird ent -  
*In His wis - dom works thy good al - way, In His*

schei - den, Wie dir's from - men mag.  
*wis - dom works thy good al - way.*

## V.

Unser täglich Brot gib uns heute. **Nr. 18.** Give us this day our daily bread.



Peter Cornelius,  
Bernhardshütte im Winter 1854-  
Weimar im Winter 1854-55.  
Op. 2 Nr. 5.

Ziemlich bewegt.

*Poco mosso.*

*mf*

Gesang.  
Voice.

Pianoforte.

Der du im Feld die Vög - lein  
Thou who the lit - tle bird dost

*c. f.* *mf* *c. f.*

nährst Und Spei - se mir und Trank ge - währst, Dir dank' ich, daß du mein ge -  
feed, Who gi - vest me my dai - ly need, I thank Thee, that Thou min - dest

*verweilend*  
*rall.* *in tempo* *cresc.*

denkst, Mir dei - nes Se - gens Fül - le schenkst, Mir dei - nes Se - gens  
me, On me be - stow - est cle - men - cy, On me be - stow - est

*cresc.* *betont marc.*

Fül - le schenkst. Doch leb' ich nicht von Brot al -  
cle - men - cy. I can - not live by bread a -

*p* *f* *p*

in tempo

lein, Drum mögst du, Herr, stets mit mir sein, Weil je - des Wort der See - le frommt,  
*lone, Thy near - ness al - so must I own, For on those words the soul doth feed,*

verweilend  
rall.

cresc.

Das aus dem Mun - de Got - tes kommt, Das aus dem Munde Got - tes kommt.  
*That from the mouth of God pro - ceed, That from the mouth of God pro - ceed.*

cresc.

betont marcato

Und Spei - se, die mein Geist be - gehrt, Sei mir im To - de noch ge - währt:  
*The food which hath my soul al - lured, May it re - main in death as - sured:*

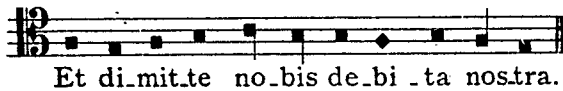
p

Daß Lie - be einst ein Kreuz mir setzt, Und es mit Her - zens - trä - nen netzt.  
*That love may to a cross be led, On which the heart's hot tears are shed.*

mf betont marcato

p

## VI.

Vergib uns unsre Schuld. **Nr 19.** Forgive us our trespasses.

Peter Cornelius,  
Bernhardshütte im Herbst 1854-  
Weimar im Winter 1854-55.  
Op.2 Nr.6.

Schnell.  
*Allegro.*

Pianoforte.

*mf*  
*c.f.*

stärker *più f*

Gesang.  
Voice.

Nachts, wenn sich Sturm - - - wind  
Nights when the storm - - - winds

*c.f.*  
*p*  
*c.f.*

wild er-hebt Und Reu - - e  
wild - ly roar And deep re - -

*p*  
*c.f.*

dir im Inn - - - ren wacht,  
pen - - - tance doth a - - - wake,

Dann bebt dein Herz in dunk - ler Nacht So  
Then beats thy heart as though 'twould break, So

*c. f.*

schmerz - lich wie's noch nie ge -  
filled with pain as ne'er be -

bebt. Du ringst, in  
fore. De - spair doth

*c. f.*



tief - - - ster Brust ver-zagt, Um - sonst nach  
*fill thy deep - est breast, No com - fort*

Trost, um - sonst nach Licht, Weil durch den  
*fin - - - dest thou nor light, While loud - ly*

Sturm noch lau - ter spricht Dein ei - gen Herz, das  
*through the storm - wrapt night Thy heart doth call in*

dich ver - klagt.  
*vain for rest.*

*p* Im Tempo. *In tempo.*  
 Doch ob der Sturm auch schwei-gen mag Und lau - e Luft dich  
*But though the storm - winds die a - way And pla - cid waves a -*  
 Dieselbe Bewegung. *L'istesso movimento.*

lind um-spült, Wenn tie-fe Reu' die See-le fühlt, Bebt sie im  
 bout thee roll, If deep re-pen-tance fills thy soul, Stor-my will

*cresc.*  
 Stur an ruh'-gem Tag. Dann prei-sen Vög-lein Got-tes Huld Und  
 seem a tran-quil day. Then though the birds ex-tol God's grace And

sin-gen hell zu ihm em-por, Dir a-ber  
 voice their songs of praise on high, 'Twill seem to

*mf*

*c.f.*

dröhnt ihr Sang ins Ohr Wie her-be Klag' um dei-ne Schuld.  
 thee as though they sigh, La-men-ting man can be so base.

*cresc.*

*p*

# VII.

Also auch wir vergeben **Nr.20.** As we forgive those  
 unsern Schuldigern. who trespass against us.

*Sicut et nos di-mit-ti-mus de-bi-to-ri-bus nostris.*

Peter Cornelius,  
 Bernhardshütte im Herbst 1854-  
 Weimar im Winter 1854-55.  
 Op.2 Nr.7.

*Etwas bewegt.*

*Poco mosso.*

*p*

Gesang.  
 Voice.

Nun las - se ganz der See - le Flug  
 Now that my soul to Thee out - flows,

gebunden  
*legato*

Pianoforte.

*p*  
*c.f.*

Zu dir, o Herr, mich he - - ben: Leh - re mich Fein - des  
 Hea - ven - ward, Lord, O lift me: Teach me to be to

*p*

Schuld und Trug Ver - ge - - ben!  
 all my foes For - gi - - ving!

*cresc.*  
*p*  
*c.f.*

Nicht soll des Has - ses trü - ber Wahn      Mir Sinn und Geist um -  
 Ne - ver shall ha - tred en - ter in,      Blin - ding my mind and

we - - ben.      Ich will, o Herr, wie du ge - tan,      *cresc.*  
 spi - - rit.      I'll be, O Lord, as Thou hast been,

Ver - ge - - ben.      *p*  
 For - gi - - ving.

Tönt einst dein Rich - ter ruf - her - ab      *mf*  
 And when Thy judge - ment call - shall sound

Zu ew' - gem Tod und Le -  
To sum - mon dead and li -

ben,  
ving, Mögst du auch mir, weil ich ver - gab, Ver -  
As I for - gave, mayst Thou be found For -

etwas stärker *poco più f*

ge - - - ben,  
gi - - - ving, Mögst du auch mir, weil ich ver -  
As I for - gave, mayst Thou be

*p*

gab,  
found Ver - ge - - ben.  
For - gi - - ving.

VIII.

Führe uns nicht in Versuchung. **Nr. 21.** Lead us not into temptation.

Et ne nos in-du-cas in ten-ta-ti-o-nem.

Peter Cornelius,  
Bernhardshütte im Herbst 1854  
Weimar im Winter 1854-55.  
Op. 2 Nr. 8.

Mäßig bewegt.  
*Moderato con moto.*

Gesang.  
Voice.

Pianoforte.

Als du auf Er-den, Herr, ge-weilt, Hast al-le  
As Thou up-on the earth didst dwell, All of the

Kranken du ge-heilt; Von je-dem Weh Er-lö-sung fand, Wen du be-rührt mit dei-ner  
sick Thou ma-dest well; From ev-'ry woe were suff-'ers healed, Touched by Thy hand, as-low they

Hand, Ge-streift mit dei-nes Klei-des Rand. Der Blin-de se-hend vor dir  
kneeled, Or by Thy robe, were cures re-vealed. With sight Thou'st touched the blind man's

stund, Der Stum-me tat's dem Tau-benkund, Du heil-test al-les, was da wund; Und zu dem  
eye, Thou madst the dumb to pro-phe-sy, The deaf then heard and gave re-ply; To those en-

To - ten sprach dein Mund: „Steh' auf und wand  
shrouded came Thy cry: "A - rise and wan -

- - le!“  
- - der!”

Herr! Herr! mei - ne  
Lord! Lord! in the

Bewegter. *Più mosso.*

See - le liegt im Staub, Ist krank und blind und stumm und taub. Sprießt auch ein  
dust - my soul I find, 'Tis deaf and dumb and sick and blind. E'en did a

Quell, der Hei - lung schafft, Ihn zu er - rei - chen fehlt's an Kraft: O, wär' ich  
spring of heal - ing flow, Toward it no lon - ger could I go: Free - dom from

mit steigender Wärme with increasing warmth

frei aus Sün-den - haft, O, dürft' ich schau'n dein An-ge-sicht, Da-rum das  
 sin on me be - stow, O dared I look up - on Thy face, A - bout which

Bewegter. Più mosso.

stark

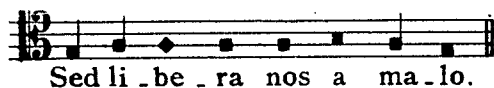
gold - ne Him-mels - licht Viel strah - len - hel - le Glo-ri - en flicht, Und  
 hea - ven's glo - ries trace A light of god - like, mar-vel - lous grace, And

hö - ren, wie dein Mund mir spricht: „Steh' auf und  
 lis - ten, as Thy words filled space: “A - rise and

wand - - - - le!  
 wan - - - - der!”



## IX.

Erlöse uns vom Übel. **Nr. 22.** Deliver us from evil.

Peter Cornelius,  
Bernhardshütte im Herbst 1854-  
Weimar im Winter 1854-55.  
Op. 2 Nr. 9.

Andächtig bewegt.  
*Con devozione.*

Gesang.  
Voice.

Heil-ge Lie-be, flam-mend Herz, Wol-le ganz die Welt durch-drin-gen,  
Ho-ly Spi-rit, love di-vine, Come from heav'n a-mong us here,—  
gebunden *legato*  
*c. f.*

Pianoforte.

Daß die See-len al-ler-wärts Lie-be-giüh-end sich um-schlin-gen. Va-ter,  
That the souls of all on earth Filled with kind-ness may ap-pear.— Fa-ther,

der den Sohn ge-sandt, Daß ein Weg zum Heil uns blie-be, Rett' uns aus des  
who the Son hast sent, Thus to teach the path a-bove,— Save us from the

Bö - sen Hand - Durch die Lie - be. Heil' - ger Glau - ben, Kreuzes - bild,  
 E - vil One - Through Thy love. Ho - ly faith up - on - the cross,

Leit' uns fest durch Le - bens - stür - me, Ob auch dro - hend sich und wild - Wo - ge  
 All our life, O, be Thou near, Though the storm winds wild - ly rave, Safe with

rings auf Wo - ge tür - me. Sohn, durch den wir Gott er - kannt, Laß uns die - sen  
 Thee we have no fear. Son, through whom our God we know, Guide us by the

*mf*

Hort nicht rau - ben, Rett' uns aus des Bö - sen Hand - Durch den Glau -  
 dan - g'rous reef, Save us from the E - vil One - Through be - lief.

*cresc.*

ben. Heil'-ge Hoff-nung, An-ker du, Sen-ke tief dich in die Her-zen  
 — Hope e - ter - nal, an - chor Thou, Sink-ing deep with - in the heart, —

*p*

L.H.

Gib im Kampf uns sü-Be Ruh', — Und in Won-nen wand-le Schmerzen. Geist des  
 In our stri - ving give us rest, — Heal, O heal for us each smart. — Soul of

Tro-stes, un-ver-wandt, Zei-ge uns den Him-mel of-fen, Rett'uns aus des  
 com-fort be Thou still, While in dark-ness here we grope, — Save us from the

Bö - sen Hand — Durch das Hof - fen.  
 E - vil One — Through our hope. —

*pp*